

Éthique et politique de la médiation humanitaire

James Archibald, McGill University
jak.archibald@mcgill.ca



Éthique et politique : le questionnement préalable

Questions de politique

Avant d'intervenir, on doit se poser des questions d'ordre politique et géopolitique: par ex.

- Quelle est la situation politique en Irak?
 - Quelle est la situation politique en Afghanistan?
 - Quelle est la situation politique au Soudan / Darfour?
 - Quelle est la situation politique en Birmanie?
 - Quelle est la situation politique à Cuba?
- etc.
- C'est le rôle de la "veille humanitaire" (Guidère)

Questions d'éthique

- Puis-je intervenir dans tel pays?
- Dois-je aller dans telle région?
- Dois-je aider les armées sur place?
- A quoi puis-je employer mes compétences linguistiques et culturelles?
- Que dois-je savoir? Faire et ne pas faire?
- Quel code de déontologie dois-je suivre?
- Quelle éthique sur le terrain?
- C'est le rôle de "l'analytique" (Berman)

Droit et devoir professionnel

- **Droit en déontologie**

Ensemble de règles régissant les relations entre les hommes vivant en société, règles pouvant être impératives (s'imposant à tous) ou supplétives (s'appliquant à défaut d'une autre disposition), et pouvant être sanctionnées par l'intervention de l'autorité judiciaire ou administrative en cas de non respect.

- **Devoir professionnel en déontologie**

Ce ne sont ni les devoirs communément partagés par l'ensemble des personnes, ni les devoirs personnels que chacun s'assigne librement, mais des devoirs qui précisément renvoient à des tâches et à des normes structurantes de l'activité professionnelle. Il s'agit de règles de conduite propres à une profession et qui garantissent la fiabilité du professionnel face à l'engagement du professionnel sur le terrain.

Droits et devoirs en éthique

Pradigme de droits

- Force motrice dans la définition des modes d'action pouvant affecter le développement de personnes démunies de ressources pouvant assurer le développement durable de sociétés en émergence
- L'instrumentalisation des oppositions binaires face au développement humain
- L'exercice des droits
- La suppression des droits

Paradigme du devoir

- Force de motivation dans les milieux d'intervention professionnelle
- La responsabilisation individuelle et collective face aux devoirs en situation de développement
- La compréhension mutuelle de ces devoirs par les bénéficiaires de l'action et par les intervenants
- L'encadrement systémique des devoirs

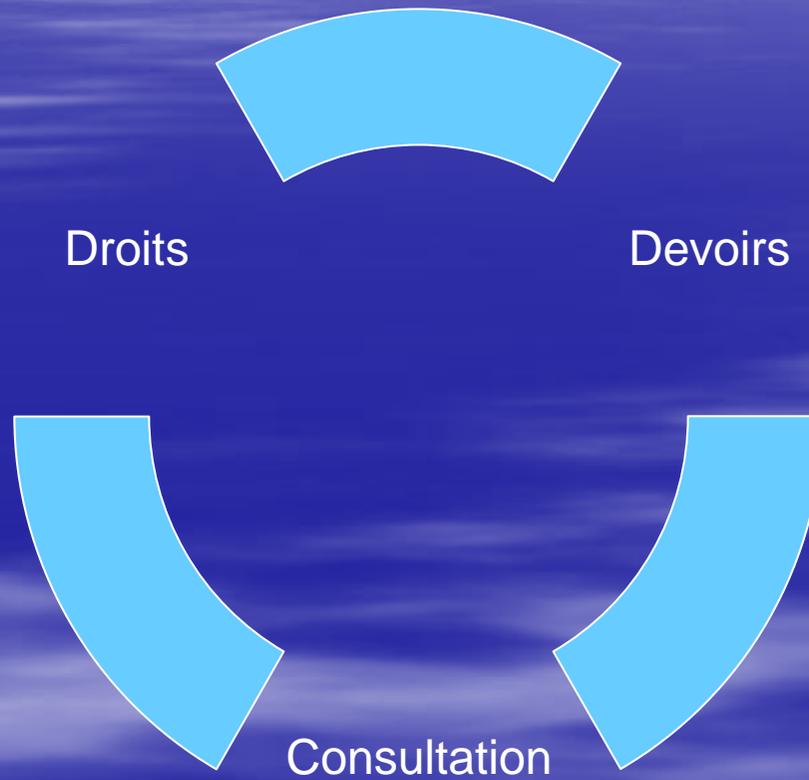
La tâche de la consultation

- Le paradigme consultatif permet de concilier droits et devoirs.
- De quoi s'agit-il ? Quelles sont les questions ?
- Dans le paradigme de droit, il s'agit de réguler des oppositions binaires : il y a des gagnants et des perdants.
- Dans le paradigme du devoir, il s'agit de définir le meilleur mode d'invention : que doit-on faire sur le plan professionnel pour régler un cas
- Où insère-t-on dans ces deux modes d'invention l'intremédiaire : le traducteur-analyse, le médiateur, dont le devoir consiste à bien comprendre l'un et l'autre dans un mode de gestion de l'altérité ?

Vers un paradigme éthique de consultation et de prise de décision participative

- L'avantage de l'inclusion d'une expertise à multiples facettes dans la résolution de problèmes
- La compossibilité éventuelle de résolutions qui n'ont pas de perdants
- Quel est alors le rôle de l'intermédiaire, du médiateur, du traducteur-analyse preneur de décisions ?
- « *If there is a single duty that is the glue holding together ethics consultations that begin in conflict, it is the duty to seek the right course of action...* » (Freedman, p. 45)

Vers un modèle d'intervention inclusive



Le langagier, la consultation et médiation

- Le traducteur-médiateur dans un contexte de mondialisation (Cronin, p. 63)
- Processus dynamique de médiation culturelle et linguistique
- L'intermédiaire se trouve dans l'obligation de comprendre la source, de transmettre sa compréhension aux intervenants dans un processus de découverte mutualisée (Derrida)
- Médiation de cadres cognitifs entre intervenants qui ne partagent pas le même cadre culturel, cognitif ou sémantique: le défi de la médiation (Fillmore)
- « *Translators as mediators must understand the cognitive frames used in source and target languages in order to ensure the responsible transmission of meaning.* » (Archibald (2007), p. 166)

Éthique du dialogue dans un paradigme de consultation

- Relation binaire entre la communication statique et dynamique
- Le dialogue constitue un moyen de dynamiser le sens, d'activer la transmission de l'information et du savoir et d'échapper aux contraintes statiques des relations binaires et des « représentations dualistes » (Meschonnic, p. 105)
- Le traducteur-médiateur se trouve devant le devoir professionnel de gérer cette relation communicative
- La gestion de cette relation se situe au cœur de la responsabilité du traducteur-médiateur en contexte.

Principe traductosopique de la médiation

- Régir sur les plans déontologique et éthique la critique et l'interprétation
- Définir le *savoir-interpréter* en fonction des objectifs socio-politiques du projet
- Maîtriser le *savoir-interpréter* sans déformer la réalité (Pym)
- Comprendre les règles du *savoir-interpréter* en termes des *droits* des uns et des autres et des *devoirs* des uns et des autres
- Intégrer le *savoir-communiquer* dans le processus de médiation culturelle et linguistique
- Prendre en compte le difficile *devoir* déontologique et éthique du traducteur-médiateur (Ogien)

Ce *savoir-interpréter* dans un contexte de communication interculturelle place le médiateur traducteur devant l'autre et au carrefour des autres face à une situation de communication qui se définit par l'altérité des intervenants.

La personne chargée de la médiation se voit dans l'obligation de passer de sa compréhension de l'autre par voie de transcendance à un message abordable en termes de compréhension et d'interprétation par autrui.

Mettre à contribution un savoir spécialisé : un engagement sociopolitique et une insertion sociale motivée

La médiation sociolinguistique est une forme de savoir spécialisé qui relève de la traduction, de l'interprétation, de l'analyse, de l'exégèse.

La médiation sociolinguistique chez les traducteurs engagés relève de l'activisme sociopolitique et présume la responsabilisation des intervenants professionnels dans des projets de médiation humanitaire.

Les établissements de formation ont dans le contexte de la société de l'information, de la communication et du savoir du XXI^e siècle le devoir d'assurer la formation de ces nouveaux acteurs sur la scène internationale

Grâce à cette évolution des mentalités et des institutions, le traducteur-médiateur citoyen fera valoir son engagement dans un monde de plus en plus interdépendant.

Il s'agit d'une révolution intellectuelle dont l'objectif consiste à promouvoir l'égalité, le respect de la différence et le droit d'accès à l'information et au savoir dans un but de développement socioéconomique équitable et durable.

Le devoir et l'éthique de la formation : « social constructivist education » (Kiraly, 1995 & 2000)

- **Formation de base : connaissances encyclopédiques et interdisciplinaires du traducteur**
- **Formation continue (obligatoire) des traducteurs en exercice**
- **Le potentiel de l'activisme dans les établissements de formation**
- **L'insertion sociale des travailleurs intellectuels et des langagiers : « traducteurs-médiateurs Sans frontières »**
- **Promouvoir l'égalité des peuples et le respect de la diversité**
- **Valorisation du rôle des langagiers dans le développement et gestion des relations communautaires dans un contexte de mondialisation**
- **Réparer le mal et lutter contre les fissures socioéconomiques qui empêchent l'atteinte des objectifs de développement**
- **S'engager professionnellement et intellectuellement à bâtir un monde meilleur : mettre son savoir au service de l'humanité.**

Références

- Archibald, James & Shmuel Wygoda. « La responsabilité du médiateur textuel ». *Meta* 51 (2006), 3 : 536-544.
- Archibald, James. « Responsible Mediation ». In Garzone, Giuliana & Srikant Sarangi, dirs. *Discourse, Ideology and Specialized Communication*, pp 165-177. BERNE : Peter Lang, 2007.
- Archibald, James. « Understanding the Ethics of Alterity ». In Lautel-Ribstein, Florence, dir. *Traduction et philosophie du langage*, pp 126-140. STRASBOURG : Anagrammes, 2009.
- Cronin, Michael. *Translation and Globalization*. LONDON : Routledge, 2003.
- Derrida, Jacques. *Writing and Difference*. Traduit du français par Alan Bass. CHICAGO : 1978.
- Pym, Anthony. *Pour une éthique du traducteur*. OTTAWA : Presses de l'Université d'Ottawa, 1997.
- Sunstein, Cass R. *Infotopia, How Many Minds Produce Knowledge*. OXFORD: Oxford University Press, 2006.

References (2)

- Fillmore, Charles. « Frame Semantics and the Nature of Language ». *Annals of the New York Academy of Science* 280 (1976) : 20-31.
- Freedman, Benjamin. *Duty and Healing*. NEW YORK : Routledge, 1999.
- Kiraly, Donald. *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory Practice*. MANCHESTER/NORTHAMPTON : St. Jerome, 2000.
- Kiraly, Donald. *Pathways to Translation*. KENT (Ohio) : Kent State University Press, 1995.
- Martin, Randy. « Academic Activism ». *PMLA* 124 (2009), 3 : 838-846.
- Meschonnic, Henri. *Éthique et politique du traduire*. PARIS : Verdier, 2007.
- Ogien, R. *L'éthique d'aujourd'hui. Maximalistes et minimalistes*. PARIS : Gallimard, 2007.
- Pasquati, Éric. « Usage des TIC pour le développement rural en Inde et au Burkina Faso ». BORDEAUX : Colloque NETSUDS, 2009.
- Prairat, Eirick. *De la déontologie enseignante – Valeurs et bonnes pratiques*. PARIS : PUF, 2009.